

1. Record Nr.	UNINA9910166656803321
Autore	Carandell Zoraida
Titolo	Traduire pour l'oreille : Versions espagnoles de la prose et du théâtre poétiques français (1890-1930) / / Zoraida Carandell
Pubbl/distr/stampa	Paris, : Presses Sorbonne Nouvelle, 2016
ISBN	2-87854-745-4
Descrizione fisica	1 online resource (196 p.)
Altri autori (Persone)	Gallego RocaMiguel Giné JanerMarta LagetLaurie-Anne LecointreMelissa LégliseFlorence RicciEvelyne SalaünSerge SalguesMarie CarandellZoraida
Soggetti	Literature (General) avant-garde traduction mètre rythme transferts culturels
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	Les avatars espagnols du Symbolisme et des Avant-gardes se sont enrichis, durant une période particulièrement féconde des lettres hispaniques, grâce à l' « or étranger » apporté, selon Díez-Canedo, par d'autres littératures et notamment par les traductions du français. Ces dernières sont ici envisagées comme de nouvelles créations qui puisent, dans la langue d'origine, un souffle métrique et rythmique susceptible de déplacer les frontières entre prose et poésie. Les œuvres

choisies par les traducteurs espagnols (romantiques et symbolistes pour la plupart) témoignent d'un vif intérêt pour les questions de prosodie. Mais une fidélité au rythme et aux sonorités de l'original est-elle observée dans ces traductions ? Existe-t-il dans la langue espagnole, à l'instar de ce que Miguel Gallego Roca nomme la « poésie importée », une musique importée du français dont les traducteurs seraient les passeurs et les artisans ? Les adaptations écrites pour la scène sonnent-elles autrement que les traductions destinées à la lecture silencieuse ? Les neuf contributions réunies dans ce volume abordent les effets acoustiques des textes, tout en proposant une réflexion sur l'histoire culturelle et littéraire du premier tiers du XXe siècle espagnol.
